



美丽的姑娘們

西 穆 科 夫 著

西 穆 科 夫 著

美 丽 的 姑 娘 們

四 幕 話 劇

李 名 崗 王 祖 餘 譯

林 耘 校

作 家 出 版 社

一 九 五 六 年 • 北 京

美丽的姑娘們

西穆科夫 著

李名崗 譯

王祖余

林耘 校

中國戲劇家协会編輯

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新華書店發行

字數：70千

開本 31"×43" 1/32 印張 4 插頁 1

一九五六年五月北京第一版

一九五六年五月北京第一次印刷

印數 0001—6000

定價(¥) 0.42元

АЛЕКСЕЙ СИМУКОВ
ДЕВИЦЫ-КРАСАВИЦЫ

編 АЛЕКСЕЙ СИМУКОВ: ПЬЕСЫ (СОВЕТСКИЙ
ПИСАТЕЛЬ, МОСКВА, 1954) 譯出。

內 容 說 明

这个四幕喜剧描寫苏联一个机械制造厂的青年女工們的生活。她們有着建設美好的共產主义社会的高度工作热情；但是由於工段長的領導远远落后於羣众的要求，使得这个工段的生產情况反而混乱起來。后来領導上撤換了原來的工段長；另派一个青年積極分子謝尔盖繼續領導这个工段。这时恰巧这个年輕的工段長已經和本工段一个青年女工瑪莎發生了爱情，因而惹起一些姑娘們對他們的調笑。后来由於謝尔盖用正确的态度处理自己的恋爱問題，用先進的工作方法發動羣众，於是不但建立了領導威信，而且使这个工段变成了斯达哈諾夫工段。而原先被撤职的工段長，也在火热的斗争中徹底改变了作風，重新作了这个模范工段的領導人。这个剧本充分展示出苏維埃青年工人們在生產战線上火热的战斗精神和高尚的道德品質。



第 一 幕

謝尔蓋：瑪莎，难道您沒有經歷过这
样的事情……

（遼寧人民藝術剧院演出剧照）



第二幕 第二場

克拉娃：你可不要打我們，我們就怕挨打！



第 三 幕

瑪莎：……您胆小！替自己担心，怕
我們把你搞垮了……



第 四 幕

苏波金：……我也給你準備了一个意外的礼物！

人 物

苏波金·弗多尔·弗多洛維奇（苏波金）

莫罗茲·安得列·尼克萊耶維奇（莫罗茲）

符棉克·彼得·叶尔莫拉耶維奇（符棉克）

波琳娜·尼基季什娜——其妻（波琳娜）

阿夫捷耶夫·吉洪·米海洛維奇（阿夫捷耶夫）

謝尔蓋·特列嘉珂夫（謝尔蓋）

維克多·什米塞夫（維克多）

瑪莎·拉吉金娜（瑪莎）

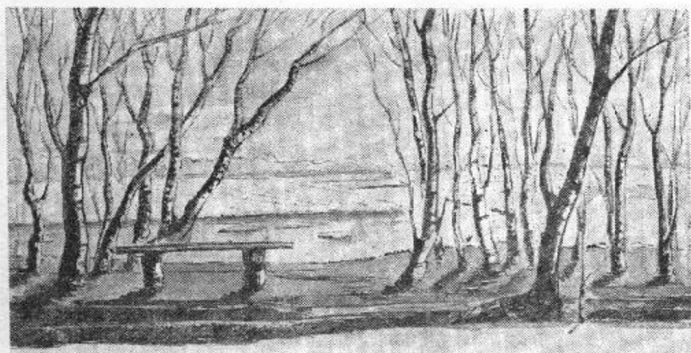
奧丽姪·潤拉別尔尼珂娃（奧丽姪）

达瑪拉·菲尔薩諾娃（达瑪拉）

克拉娃·奧恭潤娃（克拉娃）

紐拉·柔基娜（紐拉）

薇拉·瑪洛列特潤娃（薇拉）



第一幕

第一場

高高的河岸。右面有几株斜向河面的白柳。春天。河上
浮着溜冰。岸上有一条长凳。阿夫捷耶夫坐在长凳上看
着河水。手风琴声自远而近。谢尔盖和拉着手风琴的维
克多上。他们停下来，眺望着河水。

谢尔盖 嘿，这时候的河水……是多么浩大的一股力
量！……

维克多 拉开手风琴，奏乐。

阿夫捷耶夫 小伙子，你们还是到别的地方拉去吧。

維克多 怎么？您不喜欢？

阿夫捷耶夫 連無線電都躲不开呢。还是讓我在这兒清靜一会吧。

維克多 唉，老爸爸……您真不同情年輕人……
靜場。

謝尔盖 (看了看錶) 呸，我該走了……

維克多 有事嗎？

謝尔盖 得用功去。

維克多 那么……我坐一会兒也回家去。提点水……劈劈木柴……

謝尔盖 我看，这个假日咱倆要过不成。

維克多 是呀。

謝尔盖 那么，明天見罗？

兩人看表。

維克多 只好这样……

謝尔盖下。靜場。維克多望着河水，心不在焉地拉起手風琴。

阿夫捷耶夫 你还要拉？

維克多 对不起……您怎么那样爱發脾气，老爸爸？

阿夫捷耶夫默然不語。)

老爸爸，咱們兩個人总像是談不到一塊去。(看表)您准备在这兒呆多久？

阿夫捷耶夫 怎么，妨碍你嗎？

維克多 嘿……您真不体贴年輕人……(看看表，嘆了一聲，站起來，拉着手風琴下。)

阿夫捷耶夫 走吧，走吧……像你这样的人，哪兒都有你們的地方……

歌声自远而近——一个男声和一个女声相互配合得很和諧。

又是往這兒來的……一分鐘也不讓人安靜……

符棉克和他的妻子波琳娜同上。兩人身体健壯，体格勻稱。波琳娜的大衣外面披着鮮艷的头巾。他們不間斷地唱着歌，在河岸上停下，向洶湧的河水眺望，沒有發覺阿夫捷耶夫。符棉克的手扶著妻子的腰，妻子貼著丈夫的肩。符棉克吻她。阿夫捷耶夫不自禁地嘆了一聲，於是暴露了自己。

符棉克 吉洪？……噢，你藏在這兒……为了体面，你也应当咳嗽一聲呀……你看，波琳娜·尼基季什娜羞得臉都紅了……

波琳娜 唉，吻的是合法的妻子，也不是外人……

符棉克 (对阿夫捷耶夫)是这么回事，老兄，今天是整整的二十年啦……

阿夫捷耶夫 你是指什麼說的？

符棉克 今天是这样一個日子：我們互相折磨了整整二十年……她有她的一套，我有我的一套。你看，兩人都瘦了……

阿夫捷耶夫 啊，啊……結婚紀念日……那么……祝賀

你們，波琳娜·尼基季什娜。

波琳娜 謝謝您。晚上請到我們家去吧。沒有特別准备

什么，只是隨便坐一坐，回憶回憶過去。

阿夫捷耶夫 謝謝您。真的有二十年了？

符棉克 是啊，老兄……簡直變成老头了……

波琳娜 可是你还总往年輕的姑娘們身上瞅呢。

符棉克 我們哪行……你們才总是跟年輕人比賽呢。

波琳娜 这又怎么样？你找三个姑娘跟我比一比，我並不比她們差！

符棉克 （对阿夫捷耶夫）呶，我对她有什么办法？总跟我抬槓……（發覺阿夫捷耶夫不接話）是啊。可是跟你呢，我們兩個的交情也有三十年了……

阿夫捷耶夫 是啊……想当年算得上是个朋友。

波琳娜 看您說的！那末現在呢？

阿夫捷耶夫 現在嗎？不管怎么說，是个上司……車間主任……我算个什么？

波琳娜 什么妨碍您了？您若是一面生產一面讀完了專科學校——不也是个工程师。

阿夫捷耶夫 人不能都一样，波琳娜·尼基季什娜……有的吃餃子，有的就要喝湯！

符棉克 在我們的事業里，誰都会喝湯的。

阿夫捷耶夫 可是像我这样喝……

波琳娜 您是指着什么，吉洪·米海洛維奇？

阿夫捷耶夫 看沒看見最近那一期的“掛鈎”？昨天剛貼出來……在正門旁邊。您欣賞欣賞吧，那兒把我畫成個什麼樣子。好像我睡着了，有一台沒裝配好的機車從窗口看我，嗚嗚直叫：“阿夫捷耶夫工段長，我的零件在哪兒呢？沒有它們，我再也受不了羅，嗚嗚嗚……”我現在落了這麼個名譽，波琳娜·尼基季什娜。

波琳娜 這是批評與自我批評嘛……誰沒挨過批評？……沒有它，我們人就不成其為人了……

符棉克 像葡萄糖一樣——打上一針，你馬上就會精神起來！

阿夫捷耶夫 算了，謝謝你的好藥！不公平！這才叫人驚氣呢！

符棉克 怎麼不公平？你耽誤了裝配沒有？耽誤了。

阿夫捷耶夫 因為什麼耽誤的？你自己當過工段長，彼得·叶爾莫拉耶維奇，應當了解這個！若是你的幹部像個幹部樣兒，可以質問工段長。可是我那兒淨是一些沒有經驗的黃毛丫頭，工段長又能怎麼辦？你想想：你一抬腿——哪兒都是裙子，你一迈步——不是嘻嘻，就是哈哈！我可不是反對你們女性，波琳娜·尼基季什娜，我是想說明應當幫助我！

符棉克 還少幫助你了？因為你，我受了多少次警告？

阿夫捷耶夫 受了警告，也沒幫上我的忙！

波琳娜 兩個朋友又爭起來了……(對符棉克)你們在這兒
談个明白吧，我先到河邊上走一走……(走去。)

符棉克 我就來，波琳努什卡……(對着她的背影)不過得把
衣裳扣好！河邊上冷！

波琳挪下。

(對阿夫捷耶夫)本來打算晚上找你，可是現在既然談起
來了，那就在這兒把它結束了吧！

阿夫捷耶夫 你應當幫助幫助我，彼得。我求你並不因
為你是車間主任，因為你是我的朋友。

符棉克 我同意。

阿夫捷耶夫 “掛鈎”上的稿子是誰投的？

符棉克 問題並不在於誰投的稿，而是在於事實！

阿夫捷耶夫 這就是事實！我的工段里有我的對頭，彼
得。這簡直是一顆地雷！給誰埋的？給自己的領導！
現在我還能有什么威信？什么也沒有了！干脆一點
說——你幫不幫我的忙？

符棉克 (稍停之後)你知道嗎，吉洪？“掛鈎”上的稿子是
我投的。

阿夫捷耶夫 不可能！

符棉克 什么辦法我都想盡了……最後才決定用諷刺來
打擾打擾你。

阿夫捷耶夫 噢，彼得，真沒想到。我誰都罵過，就沒
罵過你。

符棉克 沒法子！我应当关心你的工作嘛。

阿夫捷耶夫 这么說，公事公办了？友誼哪兒去了？

符棉克 这就是友誼，吉洪。党也是这样教導我們的。

阿夫捷耶夫 教導你羞辱朋友？你並不理解党的精神，

彼得！（突然轉身，要走。）

符棉克 你別胡鬧！

阿夫捷耶夫 我認为你的行为很卑鄙，咱們的友誼到这

兒就完了！（下。）

符棉克 我不跟你告別。（对蕭他的背影）这是葡萄糖！葡

萄糖，吉洪！有益处的！（自言自語）这叫做談話。

靜場。謝尔盖从右側上，看表。

謝尔盖 （对符棉克）您在这兒呆了多久了？

符棉克 这怎么說呢……

謝尔盖 沒有人來过？

符棉克 看您問的是誰吧。

維克多从左側上。

維克多 謝廖什卡？

謝尔盖 維克多？

符棉克 呸，这不就碰上了。我不妨碍你們。（下。）

維克多 （对謝尔盖）你不是想用功嗎？

謝尔盖 家里不是在等你劈柴火嗎？

維克多 你的功課倒挺有趣……

謝尔盖 看样子，你的劈柴就等於我的功課了……

兩人大笑。

 呸，坦白吧，看中誰了？工厂里的，还是城里的？

維克多 我的很靠近生產。你的呢？

謝尔盖 我還沒打听她是哪兒的。

維克多 長得怎么样？

謝尔盖 不錯。

維克多 不錯怎么講？什么样的眼睛？什么样的头髮？

謝尔盖 眼睛像眼睛样兒……头髮像头髮样兒……

維克多 線條呢？

謝尔盖 去你的線條吧！大体还可以，当然……

維克多 她叫什么名？

謝尔盖 这不重要。

維克多 这怎么不重要？

謝尔盖 呸，她還沒有告訴过我。

維克多 你也沒打听出來？我不相信。

謝尔盖 行了，行了……你怎么，約定了在这兒見面？

維克多 在这兒。

謝尔盖 怎么办呢？我不准备四个人在一起談話。咱倆

互相謙讓呢，还是抽籤？

維克多 抽籤。

謝尔盖 來吧！

維克多 好！（掏出火柴盒，取出兩根火柴，折了其中的一个头）長的——留在这兒，短的——就走。（在手裏混了一下）抽